



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Язык как зеркало культуры





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Окружающий человека мир отражается в форме реальной картины мира, культурной картины мира и языковой картины мира.

2. Соотношение культурной и языковой картин мира довольно сложное, поскольку здесь роль играют разные факторы.

Основные идеи темы № 1: 1) язык отражает мир не адекватно, а в соответствии с тем видением, которое навязано человеку под влиянием языка и культурных стереотипов; 2) в соотношении реальной картины мира, культурной картины мира и языковой картины мира главную роль играет сознание человека.

Основные идеи темы № 2: 1) одним из способов выявления культурной картины мира определенного этноса играет психологический ассоциативный эксперимент; 2) проведенные со студентами факультета иностранных языков МГУ (С. Г. Тер-Минасова) и с представителями 10 этносов, в том числе и иностранцы, (Г. М. Алимжанова) выявили культурную картину Казахстана.

Основные термины и понятия:

Культурная картина мира – отражение мира через понятия, сформированных в сознании человека на основе чувствительных представлений.

Языковая картина мира – отражение мира через культурную мира.

Ассоциативный эксперимент – способ изучения языкового сознания человека на основе использования приема «стимул-реакция».

Язык как зеркало культуры. Сопоставление языков и культуры как необходимое условие для оптимальной межкультурной коммуникации.

Светлана Григорьевна Тер-Минасова не устает повторять общеизвестную истину: «Все расхождения языков и культур выявляются при их сопоставлении. Однако на уровне языковой картины мира эти различия не видны, и слова разных языков выглядят обманчиво эквивалентными. Это создает большие трудности в практике преподавания иностранных языков. Еще раз подчеркнем, что все эти проблемы обнаруживаются только при сопоставительном изучении, по крайней мере, двух языков, соответственно, культур – иностранного и родного».

Метафора «язык – зеркало культуры», по мнению С. Г. Тер-Минасовой, вполне правомерна, поскольку в языке действительно отражается окружающий мир. За каждым словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни.

Между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка. Наличие теснейшей связи и взаимозависимости между языком и его носителями очевидно и не вызывает сомнений. Язык – средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения.

Итак, между языком и реальным миром стоит человек. Именно человек воспринимает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам коллектива с помощью языка. Иначе, между реальностью и языком стоит мышление.

Мы должны учесть, что язык отражает предмет не адекватно, а в соответствии с тем видением, которое навязано человеку под влиянием языка и культурных стереотипов. Итак, отражение реального мира в языке проходит путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению этого понятия и данный путь у разных народов различен, поскольку история, география, условия жизни, культура этих народов различны. Следовательно, приведенная выше метафора «язык – зеркало культуры» не столь точна, как нам представлялось вначале.

Итак, окружающий человека мир представлен в теории межкультурной коммуникации в трех терминологических номинациях:



1. Реальная картина мира.
2. Культурная картина мира.
3. Языковая картина мира.

Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая реальность, это мир, окружающий человека.

Культурная картина мира – это отражение реальной картины сквозь призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через сознание как коллективное, так и индивидуальное.

Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, традициями, образом жизни и т. д.

Языковая картина мира – отражает реальность через культурную картину мира. Идея существования «национально-специфических картин мира» зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX в (Михаэлис, Гердер, Гумбольдт). Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. Во-вторых, о том, что язык как система образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный.

Соотношение культурной и языковой картин мира

Вопрос о соотношении культурной и языковой картин мира чрезвычайно сложен и многопланов. Его суть сводится к различиям в преломлении действительности в языке и в культуре, в котором играют роль разные факторы.

По результатам ассоциативного эксперимента, проведенного Тер-Минасовой со студентами факультета иностранных языков МГУ, выявлены следующие культурные ассоциации, касающиеся Великобритании:

- туман (3 р.);
- Шекспир (2 р.);
- чаепитие (2 р.);
- монархия;
- суховатый юмор;
- особый чай;
- Робин Гуд;
- Оксфорд – Кембридж;
- дождь;
- джентльмены;
- хорошие манеры;
- файвоколок (чаепитие);
- незнакомая кухня;
- замки;
- футбол.

В качестве иллюстрации культурной картины казахского этноса может служить исследование Г. М. Алимжановой, посвященное ассоциативному ореолу концепта «Казахстан».

В настоящее время одним из наиболее перспективных направлений в лингвистике является изучение языкового сознания человека с целью выявления картины мира носителей того или иного языка.

Одним из эффективных способов реконструкций картины мира является ассоциативный эксперимент – методика, основанная на вербальных ассоциациях. В ходе ассоциативного эксперимента при восприятии слова – стимула в сознании носителя возникает новая структура, отображающая сценарий и связи в ментальном лексиконе.

Г. М. Алимжанова в качестве респондентов-участников эксперимента привлекла представителей 10 этносов: казахов, русских, англичан, китайцев, французов, турок, корейцев, японцев,



немцев. Естественно, что ответы указанных респондентов разнятся, разброс ответов довольно большой.

Исследователь суммарно указывает общие результаты свободного ассоциативного эксперимента (общее количество респондентов и их ответов-реакций). Культурная картина казахского этноса по результатам эксперимента выглядит следующим образом:

1. Абай Кунанбаев 452 – 17,4 %.
2. Мухтар Ауэзов 214 – 8,23 %.
3. Джамбыл Джабаев 186 – 7,2 %.
4. Родина 183 – 7,0 %.
5. Гостеприимство 178 – 6,8 %.

Со словом-стимулом «Казахстан» в сознании казахов, говорящих на казахском языке, связаны вполне закономерные лингвокультурологические ассоциации. Прежде всего на первом месте стоит – Шакарим Кудайбердиев. На наш взгляд, это обусловлено рядом причин: с огромной популярностью личности, которая в настоящее время воспринимается: 1) как глубокий философ, основатель казахской философии; 2) видный, известный ученый в различных сферах науки; 3) талантливый поэт. Возрождение интереса к личности Шакарима Кудайбердиева связано с периодом роста национального самосознания, совпало с приобретением Казахстаном независимости и суверенитета.

На втором месте следует лингвокультурологическая ассоциация – реакция – Родина, связанная, безусловно, с национальным патриотизмом, любовью к родной стране, земле.

По количеству данных реакций на третьем месте – Илияс Есенберлин. Мы считаем, что это связано с экранизацией произведения «Кочевники», которая получила широкий международный резонанс. Кроме того, проходящая красной нитью в фильме мысль о единстве народа, которое является залогом становления независимого государства, стала стержнем политической позиции каждого гражданина Казахстана.

Следующие лингвокультурологические реакции (по количеству и процентному соотношению) мы объединяем в группу – столпы казахской литературы: Джамбыл Джабаев, Мухтар Ауэзов, Мыржакып Дулатов.

И последняя группа лингвокультурологических реакций – это священные места и личности Казахстана: Коркыт-Ата, Айша-Биби, Домалак-Ана. Данная группа реакций связана с тем, что сейчас усиливается интерес к святым местам и личностям, к возрождению памяти священных предков.

Контрольные вопросы для размышления

1. Каковы, на ваш взгляд, плюсы и минусы ассоциативного эксперимента?
2. Как на базе культурной картины мира можно определить языковую картину мира?

Задания для самостоятельной работы

1. Проведите анализ первых пяти ассоциаций, касающихся Великобритании.
2. С помощью русско-английского словаря на основе культурной картины Великобритании выявите языковую картину.

Дополнительная литература

1. Алимжанова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. Алматы: Интер Пресс К., 2010.
2. Г. А. Антипов, О. Д. Донских, И. Ю. Морковина, Ю. А. Сорокин. Текст как явление культуры. Новосибирск. 1989, с. 75.